

# Innovación educativa



SECUNDARIA



Proyecto de Portugués como tercera lengua:  
**“Aprender Portugués con *A Menina do Mar*”**

Inés M<sup>a</sup> Pulido Polo.  
IES “El Brocense” (Cáceres).

■ IES “El Brocense” (Cáceres).

**El proyecto “Aprender portugués con A Menina do Mar” se llevó a cabo durante el curso 2017-2018 en el IES “El Brocense”, donde se imparte Portugués como tercera lengua extranjera, con el objetivo de ofrecer al alumnado la posibilidad de aproximarse a la lengua y a la cultura del país vecino desde una experiencia de aprendizaje en la que la lectura, la dramatización, la música y la convivencia se aunaron para actuar como elementos cargados de motivación; en los que el protagonismo de todos y cada uno de los integrantes del proyecto, así como el trabajo en equipo, serían el motor que impulsara la adquisición de la lengua portuguesa. El trabajo de profesoras de diversas áreas y niveles educativos, además de la participación de alumnado de diferentes grupos de 1º y 2º de ESO, ha supuesto un desafío importante a la hora de llevar a cabo el proyecto.**

**PALABRAS CLAVE:**

portugués, lengua extranjera, dramatización, música



## Presentación del proyecto

El proyecto surge con la idea de acercar de una manera interdisciplinar y divertida la lengua y la cultura portuguesas al alumnado de 1º y 2º de ESO que cursa Portugués como tercera lengua. Para ello, trabajamos con una obra literaria de género narrativo que está presente en los centros educativos portugueses de nivel primario.

Tras valorar la temática, la estructura y el lenguaje de varias obras, la opción más adecuada fue *A menina do mar*, de Sophia de Mello.

Se trabajó inicialmente con el alumnado la biografía de la autora, para poder entender mejor algunos aspectos de la obra. A medida que fuimos avanzando en su lectura, surgió la idea de hacer una dramatización para abordar más a fondo los elementos de la prosodia y la fonética (pronunciación, entonación, ritmo, vocalización, acento...), así como para profundizar en el conocimiento de algunos aspectos de la cultura portuguesa que subyacen en la trama.

Dado que la música está muy presente en el aprendizaje de una lengua extranjera por el interés, la motivación y la relajación que aporta, decidimos introducir unos temas relacionados con la obra, que fueron cantados por el alumnado.

Para la puesta en escena, contamos con la participación de una compañera que imparte clases en el ciclo formativo de “Comunicación audiovisual” y con alumnado del mismo. Ellos se encargaron de los decorados, a base de luces



e imágenes, del sonido y de los movimientos en el escenario. De este modo, conseguimos trabajar de manera interdisciplinar las áreas de Lengua portuguesa, Música, Expresión corporal e imagen y sonido.

## Fundamentación teórica del proyecto

La relevancia que se le está dando, desde diferentes administraciones, al aprendizaje del Portugués como segunda lengua extranjera en Extremadura es incuestionable. En el *Decreto 127/2015, de 26 de mayo, por el que se establece el currículo de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato para la Comunidad Autónoma de Extremadura*, artículo 74.3, se expone que el currículo “perseguirá la adquisición de la competencia comunicativa en al menos dos lenguas extranjeras, de acuerdo con los objetivos de la Unión Europea. Consecuentemente, se afianza la importancia de la segunda lengua extranjera en este currículo, con especial atención al portugués”.

## Importancia de la dramatización en el aprendizaje de una LE

La experiencia en este proyecto confirma el hecho de que la dramatización y la música son recursos muy valiosos en el aprendizaje de una lengua extranjera. La proximidad del portugués con el español puede llevar a engaño; la fonética y la gramática portuguesa son dos caballos de batalla en el proceso de enseñanza-aprendizaje. El hecho de trabajar estos aspectos desde la lectura, la dramatización y la música favoreció la interiorización de sonidos y estructuras de una manera amena y natural. Este hecho está expuesto por las autoras de sendos artículos a los que hago referencia en la bibliografía.

Afirma Anna Corral Fullà (2013: 117-134): “El trabajo de la lengua oral a través de la dramatización ofrece numerosas posibilidades para abordar tanto aspectos de la competencia lingüística como discursiva, sociolingüística o estratégica. La sistematización e integración de la gramática, del léxico, o el trabajo sobre la pronunciación y entonación siempre en armonía con el cuerpo son algunas de las ventajas más visibles. Pero también la motivación que esta práctica puede despertar en los alumnos, el trabajo que se lleva a cabo para vencer la inhibición, o los ejercicios de improvisación pueden ayudar a derribar obstáculos de tipo emocional que también aparecen en el aprendizaje de una lengua extranjera”.

Por su parte, Carmen M<sup>a</sup> Toscano y M<sup>a</sup> Carmen Fonseca (2013: 197-213) exponen lo siguiente: “Uno de los mayores problemas al estudiar una lengua extranjera es la carencia de input auditivo en la lengua meta a la que el alumnado está expuesto. Estudios en esta línea muestran cómo, en términos generales, la utilización de canciones facilita la memorización, la motivación, además de mejorar las cuatro destrezas de la competencia lingüística”.

## El proyecto favoreció el desarrollo de las competencias clave

A lo largo del proyecto se trabajaron las competencias clave, haciendo mayor hincapié en las siguientes:

### ■ Comunicación lingüística

El alumnado adquirió la capacidad de la acción comunicativa en portugués, desarrollándose con otros interlocutores y con diferentes soportes desde los más simples, como la oralidad, a los más sofisticados, como la comunicación audiovisual.



■ IES "El Brocense" (Cáceres).

## ■ Competencia en conciencia y expresiones culturales

El alumnado ha llegado a conocer, comprender, apreciar y valorar con espíritu crítico, con una actitud abierta y respetuosa, las diferentes manifestaciones culturales y artísticas de Portugal. Las hemos utilizado como fuente de enriquecimiento y disfrute personal y hemos querido que las consideren como parte de la riqueza y patrimonio que compartimos con nuestros vecinos lusos.

## Proceso de trabajo

El objetivo fundamental de este proyecto era conseguir que el alumnado tuviera un primer contacto con la lengua y la cultura portuguesas que despertara el interés y la motivación por seguir conociéndola más allá del nivel de las clases. Es necesario aclarar que la tercera lengua se cursa de forma voluntaria una hora a la semana fuera del horario lectivo (de 14:30 a 15:30 h.), por tanto había que buscar un aliciente con fundamento para que el alumnado permaneciera activo durante la séptima hora y obtener el mayor rendimiento posible en ese tiempo.

La obra literaria fue elegida de manera meticulosa, se buscó una narración que presentara un lenguaje directo y sencillo, con construcciones gramaticales fáciles de abordar y con un argumento atractivo. A menina do mar es una obra en la que se ponen de manifiesto valores como el respeto a lo diferente, la amistad, la libertad de pensamiento, la lealtad... Resultó fácil despertar el interés por la lectura.

La interpretación que se hacía de los textos y las cuestiones que se planteaban en cada sesión nos fueron llevando de la mano hacia la idea de convertir la narración en un texto dramatizado y de añadir la interpretación de los temas musicales que acompañarían la trama.

## Unos colaboradores con mucho nivel

No dudé en hacer una propuesta a mis compañeras Nieves Tejado, de Música, Raquel Jiménez, del ciclo formativo de "Comunicación audiovisual", y Ana Gómez, que impartía también Portugués. Gracias a la mediación de Nieves, se unió al proyecto José Luis Porras, profesor de Canto y piano del Conservatorio de Cáceres. Expongo a continuación, utilizando sus propias palabras, lo que supuso el proyecto para ellos.

### - Nieves Tejado León:

"La participación en el proyecto me imponía, porque era en portugués y, desgraciadamente, no tengo noción de esta lengua. Además, había que quedarse a séptima hora, con los chavales ya cansados, tras finalizar su maratónica jornada de seis horas, tantos niños que manejar en tan poco tiempo...

Una dificultad añadida, las canciones: no eran fáciles; muy bonitas, pero no eran fáciles. Había que seleccionar las voces de los niños para que aquello sonara de una manera decente...

Nos pusimos manos a la obra. Escuchamos las canciones; creamos las partituras. Tras un intento persistente pero fallido con el compositor, hubo que sacarlas de oído, introduciendo unos arreglos para que fueran más asequibles a las voces y la tesitura de los niños. Aquello empezaba a caminar...



Pedimos colaboración al Coro Juvenil y Escolanía del Conservatorio Profesional de Cáceres, dirigido por José Luis Porras, otro entusiasta inasequible al desaliento.

Ojalá fuéramos capaces de saltarnos la programación con más frecuencia... si a cambio logramos que alumnado y profesorado nos reilusionemos con nuestra tarea docente”.

#### - Raquel Jiménez Sánchez:

“Cuando me propusieron participar en una obra de teatro en portugués, me encantó la idea, puesto que mis alumnos de 2º del ciclo formativo de *Iluminación, captación y tratamiento de la imagen*, siempre están haciendo espectáculos, pero no los ve nadie, por lo que para ellos era un gran reto. Además, podrían participar con los alumnos de 1º haciendo la grabación final y la edición.

Me gustó trabajar con compañeras que no pertenecen al ciclo y que cada una hiciera su aportación. Me gustó el ambiente que se creó con el alumnado de la ESO, puesto que al final ellos también aportaban ideas para enriquecer la escenografía, e intentaban mantener el clima de trabajo y atención de compañeros más inquietos. Me gustó ver trabajar a mis alumnos a nivel profesional, intentado que todo saliera bien y controlando todo lo que estaba en sus manos.

#### - José Luis Porras Barrios:

“A menina do mar convirtió el clima del aula del coro juvenil del conservatorio en el de un pequeño pueblo portugués. Pocas veces nos acercamos al repertorio en lengua portuguesa para cantar, es mucho más común hacerlo en inglés o en francés. En esta ocasión, además, el texto era tan mágico y poético que los temas que tuvimos que interpretar ayudaron al alumnado a respetar,

mimar y a tratar con cariño las canciones, y esto es algo que, desde mi punto de vista, la lengua lusa tiene impregnado muy fuertemente, la sensibilidad y el respeto. La experiencia fue creciendo exponencialmente durante los meses de preparación y fue contagiando fuertemente a los alumnos que participaban.

Quienes cantaban unas cortas y bonitas canciones, que arreglé para que mi coro pudiera intervenir a dos y a tres voces, apenas conocían el argumento de la obra. La llegada de los narradores a nuestros ensayos, mostrando una profunda seguridad en el texto portugués, contagió a los cantores para adornar y recrear los momentos que cada una de las canciones requerían. La puesta final en escena, el vestuario, el trabajo audiovisual y el encanto que un escenario como el Gran Teatro transmiten, aportaron todos los ingredientes para que el alumnado que se había sumado a este proyecto tuviera un grato recuerdo de una bonita historia contada en portugués”.

### En el “Gran Teatro” de Cáceres con la ESAD

Tras conseguir que la *Sociedade Portuguesa de Autores* de Lisboa nos concediera los derechos de la obra y los temas musicales, nuestra aventura dio un salto importante en cuanto al nivel de exigencia. Presentamos el proyecto a la convocatoria que la *ESAD* (Escuela Superior de Arte Dramático) de Cáceres publica cada año para la celebración del “Día Mundial del Teatro” en la programación IES-CENA. Fuimos seleccionados por el hecho de tratarse de una obra en lengua portuguesa. Las orientaciones profesionales que recibimos



■ IES "El Brocense" (Cáceres).

por parte de la ESAD fueron de gran ayuda para la interpretación y la puesta en escena, pero el premio mayor fue poder representar para toda la comunidad educativa de "El Brocense" y para el resto de la población cacereña en un lugar tan emblemático como el "Gran Teatro" de Cáceres. Nuestro objetivo de dar a conocer el portugués y la cultura portuguesa estaba conseguido.

## Valoración del proyecto

Se puede afirmar, con rotundidad, que el trabajo en este proyecto nos ha aportado mucho más de lo que inicialmente nos planteamos. Se pone de manifiesto, una vez más, el hecho incontestable de que aquello que se aprende desde unas vivencias personales y entrañables, que nacen del respeto compartido, son experiencias de aprendizaje plenas. Nuestro alumnado ha aprendido portugués, pero sobre todo ha aprendido a respetar y valorar una lengua diferente, una cultura diferente y, lo que desde mi punto de vista es más importante, una manera diferente de aprender y enseñar.

Seguro que hay muchas cosas que pueden mejorarse; la mayor satisfacción es que este proyecto fue creciendo en exigencia, pero también en entusiasmo, y eso en educación es muy valioso.

## Agradecimientos

Para terminar con la exposición de esta experiencia didáctica compartida, quiero expresar mi agradecimiento a todas las personas que directa o indirectamente han participado en la gestación y ejecución del proyecto "Aprender portugués con *A Menina do Mar*". A Milagros Lancho Guirado, directora del IES "El Brocense", por confiar en esta iniciativa desde el principio, facilitando todo lo que estaba en su mano. A mis compañeras Nieves, Raquel y Ana, por acompañarme en esta didáctica del portugués diferente e ilusionante. A José Luis Porras, por haber creído y asumido el reto de cantar en portugués aportando a la obra un nivel musical excelente. Al alumnado, que fue capaz de ilusionarse con la lengua portuguesa y consiguió llevar a término un proyecto que supuso gran esfuerzo y dedicación, viviendo en primera persona los valores que la obra trataba

de transmitir. A Montse, profesora de la ESAD, por su paciencia y buen hacer para que todo estuviera a punto en el "Gran Teatro". A las familias, que supieron organizarse cada vez que fue necesario para facilitar los tiempos de ensayo y el trabajo en casa. A quien comparte conmigo el camino de la vida, por haberme animado y por estar a mi lado de manera incondicional acompañando cada pequeño bache y cada pequeño éxito. A todos aquellos docentes que hacen posible que en el proceso de enseñar y aprender, muy a menudo, se intercambien los papeles, buscando metodologías más activas, más participativas y más apasionantes.

## Bibliografía y webgrafía

CORRAL FULLÀ, Anna: "El teatro en la enseñanza de lenguas extranjeras. *La dramatización como modelo y acción*", *Didáctica. Lengua y literatura* [Internet]. 2013 [citado 28 ene. 2019]; 25: 117-134. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/42238/40212>

"Decreto 127/2015, de 26 de mayo, por el que se establece el currículo de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato para la Comunidad Autónoma de Extremadura", DOE, núm. 104 (2015), 18273-19512.

TOSCANO FUENTES, Carmen M<sup>a</sup> y M<sup>a</sup> Carmen FONSECA MORA: "La música como herramienta facilitadora del aprendizaje del inglés como lengua extranjera", *Teoría de la Educación. Revista Interuniversitaria* [Internet]. 30 jul. 2013 [citado 28 ene. 2019]; 24(2): 197-213. Disponible en: <http://revistas.usal.es/index.php/1130-3743/article/view/10361/10800>